

Facköversättarna lär hut, hyfs och hållning

–Att översätta är så mycket mer än själva orden och språket, säger Sven Borei i Sveriges Facköversättarförening, SFÖ. Det handlar om yrkeskunskap i vid bemärkelse, ett sätt att förhålla sig till både yrket, uppdragsgivare och kolleger. För att sprida kunskap startar vi en etisk nämnd.

Till den nya nämnden skall också kunder kunna vända sig med klagomål på enskilda medlemmar för att få en opartisk synpunkt och eventuell prövning.

SFÖ startade 1990 och har idag runt 1.000 medlemmar. Därmed är den landets största intresseförening för branschen.

För att bli medlem skall den sökande kunna visa på mångårig och framgångsrik verksamhet, styrkt med minst tre referenser. Föreningen vill också att ett medlemskap skall vara en garanti för kompetens.



Sven Borei med kolleger skall lära facköversättarna ännu mer om hut, hyfs och hållning.

– Men vad gäller yrkeskompetens finns bara två standarder, berättar Sven Borei, tidigare ordförande i föreningen och nu ordförande för den nya etiska nämnden. Dels Kammarkollegiet här i Sverige, men de har bara hand om auktoriserade translatorer. Dels europastandarden EN 15038, men den fastställer och definierar enbart mätbara krav.

Ansvarsområden

Etiknämnden skall syssla med dels övergripande förhållningsfrågor, dels kunna medla mellan kontrahenter, dels kunna varna eller i

värsta fall utesluta medlemmar som man anser bryter mot etikkoderna.

– Sedan jag engagerade mig i SFÖ för tio år sedan kan jag bara påminna mig fyra fall som styrelsen diskuterat på det här sättet. Inget av dem skulle lett till någon åtgärd av nämnden. Läget är alltså bra, men det kan bli bättre.

Etik, menar nämnden, är allt det som styr vårt förhållningssätt till vår omgivning. Det är en självklar del av en människas levnadssätt och genomsyrar alla segment i en organisation. Etiken måste vara en del av oss själva.

Etik gynnar alla

Etiknämnden skall i första hand arbeta med att sprida kunskap om vad SFÖ anser vara god yrkesetik i vid bemärkelse. Men den kommer också att fungera som en ”klagomur” för både medlemmar och uppdragsgivare.

– Vi kommer bara att arbeta med det som hör till översättning. Affärstvister får kunder och översättare lösa på det vanliga sättet. Och

Nytt ramavtal

EU Kemi, engelska till svenska.

Personallytt

Ulrika Menninga går på mammaledighet till påsk och är borta ca ett år.

Lättare hitta rätt fackterm

Det räcker med att öppna tre olika ordböcker för att man ska inse att valet av en viss term inte är alldeles självklar för en översättare.

Men nu kommer en officiell svensk termbank. Den heter ”Rikstermbanken” och har just invigts när detta läses.

I Rikstermbanken finns vid start ungefär 40.000 termer inom de mest skilda områden. Bidrag har lämnats av så disparata organisationer som Vägverket, Fiskeriverket, Svensk Byggtjänst och Ostfrämmandet. De flesta av termerna översätts vid starten enbart till de stora europeiska språken, men utbyggnad skall ske.

Rikstermbanken har byggts upp, underhålls och förvaltas av Terminologiceentrum TNC (fram till år 2000 Tekniska nomenklaturcentralen), som får statligt bidrag från Näringsdepartementet för detta arbete.

Som översättare välkomnar jag termbanken. För inte så många decennier sedan fick jag köpa en ordlista för varje fackområde; min första var Plastteknisk ordlista TNC 30, från år 1956. Alla aktuella termer från den tiden och många nya ingår i Rikstermbanken. Sökningen går så otroligt mycket snabbare, med omedelbar tillgång till bl.a. korsreferenser, definitioner, källhänvisningar och – i vissa fall – illustrationer och (ekvivalens-)anmärkningar.

Även vi på AAR Translator välkomnar termbanken. Den bidrar på sikt till en homogenisering av facktermer inom många områden och en snabbare spridning av nya termer.

Termbanken nås på rikstermbanken.se. Sökning är gratis.

Glad påsk!

Hanns Lehner
Aukt. translator, vd



AAR Translator AB • Box 3063, 200 22 Malmö
Tfn 040-680 26 80 • Fax 040-18 73 73
info@aar-translator.se • www.aar-translator.se